

Д. И. Бань

ПЕРЕВОД ПЕСЕН ИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЮЗИКЛОВ

Перевод песен – это не воспроизведение слов, а создание нового выразительного слоя, полностью встроеного в кинодискурс. Перевод становится художественным инструментом: он формирует ритм, передаёт настроение, помогает сохранить образы и эмоциональную глубину оригинала. Здесь важно не только понять, что сказано, но и заново услышать, как это звучит – уже на другом языке.

Среди наиболее частотных и значимых трансформаций, используемых в переводе песен, можно выделить следующие: поэтическая интерпретация, модуляция, конкретизация, синтаксическая транспозиция и ритмическая адаптация.

Поэтическая интерпретация используется для восполнения утраченных выразительных средств оригинала за счёт других художественно-значимых элементов, сохраняющих общее поэтическое воздействие. Пример: *'And died with a flicker'* → *'И ушла в луче'*.

К модуляции, переводческому приёму, основанному на изменении логико-смыслового или образного восприятия выражения, прибегают с целью сохранения выразительности и ассоциативной силы оригинала. Пример: *'I'm so sick of pretty'* → *'Надоели мне розовые мечты'*.

Конкретизацию, приём, при котором абстрактное или обобщённое выражение заменяется более конкретным образом, применяют для усиления наглядности и сохранения эмоционального воздействия. **Пример:** Пример: *'I'm as tough as the crust of the Earth I move'* → *'земля, что скрипит подо мной'*.

Синтаксическая транспозиция и ритмическая адаптация – приёмы перестройки синтаксиса и ритмики оригинала; они обеспечивают музыкальную и интонационную согласованность перевода с мелодией, сохраняя при этом смысл и эмоциональную нагрузку. Пример: *'Look at this home / we need a new foundation'* → *'Семья — не дом из песка, но нужна нам основа'*.

К ним можно добавить такие приемы, как добавление, адаптация, описательный перевод, транспозиция, конкретизация, опущение, креативная трансформация и сохранение функционального эквивалента.

Принимая во внимание всё вышесказанное, можно отметить, что наиболее продуктивными становятся трансформации, в которых точная передача значения уступает приоритет образности, а буквальный подход – воспроизведению эмоционального воздействия. Независимо от формы – дубляж или субтитры – успешный перевод строится на способности перевести не только текст, но и его художественную природу.